

# INTER ART

REVISTA DEL CONSEJO INTERNACIONAL DE LAS ARTES

Lima, diciembre del 2001. Perú

**DIRECTORA FUNDADORA:**

Ruth Hurtado Espejo

**COLABORADORES:**

Marco Martos  
Pablo Guevara  
Yolanda Westphalen  
Lady Rojas-Trempe  
Cecilia Bustamante  
Washington Delgado  
Graciela Briceño  
Gonzalo Bulnes  
Julio Nelson  
Arnold Castillo  
Elvira Ordóñez

**COMITÉ DE APOYO**

Leonor Zaa  
Blanca Azucena Rojas  
Ana Cecilia Oblitas  
Clara Nelson  
Enrique Herrera  
Ana María Intili

**CARÁTULA:**

"El chaparrón" de Knut Ekwall

**EDICIÓN:**

Ediciones Amantes del País

**DIRECCIÓN:**

Av. La Rosa Toro N° 1312  
San Borja. Lima 41. Perú.  
E mail: hurtadoruth@yahoo.com  
Teléfono: 3460763

DEPÓSITO LEGAL: 2001-4685

## PRESENTACIÓN

El Consejo Internacional de las Artes, INTER ART, les presenta el 1er número de su revista, la cual, ofrece al público en general, del Perú y de Hispanoamérica, sus páginas en aras de la difusión y la promoción del arte en general sin importar edades, razas, credos y nacionalidades, siendo nuestro norte principal, quebrar las diversas y diferentes barreras que impiden el acercamiento entre el autor y el lector, poniendo nuestro trabajo editorial al veredicto que nos de el tiempo.

Anteriormente hemos venido trabajando bajo las siglas del CONSUART, "Consejo Internacional de las Artes de América Latina", habiendo sido fundado en Piura en el año 1995. Por el tiempo transcurrido y por haber alcanzado nuestras metas proyectadas consideramos que es imperativo ampliar nuestro horizonte abriéndonos hacia todas las artes en general, permitiéndonos una mejor comunicación. Por tal razón, nos presentamos con nuestra nueva sigla: INTER ART.

En nuestras páginas publicaremos trabajos inéditos de poetas, narradores, críticos de arte en general, reconocidos, como también los de aquellos que están iniciándose en la labor artística. Por tal sentido, invitamos a Ud., distinguido lector, a colaborar en nuestras páginas.

Dra. Ruth Hurtado Espejo

Presidenta INTER ART

# El surrealismo está ligado a la transformación del mundo

A tres años de cumplir 80 años

Por: Pablo Guevara

En momentos como los actuales en los que se siente tanta desorientación y tantas desazones como dolor ante las carencias de posibilidades de superación de nuestra especie (“humana” entre comillas), y frente a las continuas incongruencias bélicas e incongruencias sociales que no llegan a resolver los problemas humanos sino a agudizarlos, es que se hace oportuno entender el valor de este movimiento del siglo veinte que puso por sobre todas las cosas la libertad y el amor de los hombres. En “El hombre rebelde” de Camus, se dijo “en la perrera de Europa fue el único movimiento que tuvo por bandera al amor, cuando flameaban las banderas negras del totalitarismo”.

En realidad el surrealismo fue un movimiento que intentó ser modo de vida además de escritura y arte pues aspiraba a transformar la vida de los hombres por los llamados a la más absoluta libertad de pensamiento y de acción casi en la vida de todos los días. Tuvo el surrealismo la sospecha –y no por nada infundada– que la falta de voluntad y la falta de imaginación pueden llevar a los hombres, paulatina e inconscientemente a la “insensibilidad” casi a la estupidización por la estupidez. Dados los pocos espacios que esta sociedad ofrece para cultivar la sensibilidad, que a veces pareciera inexistente poder escapar al asedio de la falta de sensibilidad, esto es la mayor amenaza latente para la especie humana y el surrealismo fue la clarinada de advertencia si ignoramos unir los sueños a la realidad.

PARA ALCANZAR LOS ALTOS ESTADOS

Este movimiento nació de una “libre elección” entre principios y fines para poder hacer de un lenguaje-escritura un arte-lenguaje que permita expresar el amor y la libertad como “un medio de liberación total del espíritu y de todo lo que está unido a esto”, según declaró el Primer Manifiesto de 1924. Y a él adhirieron poetas que realizaron diversas obras siendo en muchos casos el automatismo sólo una técnica y siendo lo más importante expresar los altos estados de la sensibilidad humana. Aún si es necesario un vertiginoso descenso a las profundidades del yo como Artaud cuando acusa al mundo de lo que el mundo no da “¿Y para qué ojos cuando todavía falta inventar lo que hay que mirar?” que es el rechazo a una vida sin mañana. O como Blanchard “Cuando reconstruyamos la ciudad, elegiremos nuestras piedras. Sabremos elegirlos y encerraremos un ojo azul en cada piedra.” O Malcolm de Chazal “El ojo es el más pequeño de todos los muebles. Reposo: cada uno está sentado en un ojo como en un diván. Para despertar el interés de alguien, se siente a veces como la necesidad de arrancarlo de su ojo del mismo modo que si se lo sacara de su sillón por un brazo.” Ambos considerados poetas de lo maravilloso surrealista.

Y así también el surrealismo eligió ser cada quien y eligió el humor como Peret “En mayo o setiembre los utensilios de cocina castañetean los dientes y su pelo cae porque los sombreros pierden el suyo” O este otro “Vuelos de loros atraviesan mi cabeza cuando te veo de perfil (...) Rosa que

*tiene por tocado una tribu negra dispuesta sobre una escalera donde los agudos senos de las mujeres miran a través de los ojos de los hombres".*

Según Bretón, la poesía se da como en un triángulo cuyo vértice superior es el cerebro y sus otros dos ángulos el ojo y el oído, cada cual a su turno haciendo maravillas de lo suyo. Pero para otros, como el genial Moro lo dominante era el ojo "*Todo el drama sucede en el ojo y lejos del cerebro*"

Así el surrealismo que había elegido la necesidad de promover un mito nuevo del modo más absolutamente libre como algo capaz de entender a los hombres basado fundamentalmente sobre estos dos grandes ejes: la libertad y el amor, se creó para poder oponerse con todas sus fuerzas a los hombres que ponían en peligro la integridad de los hombres con una sociedad volcada a los consumismos y la violencia.

Y llegó el hipismo en gran parte para asumir con una vida en común su protesta ante una serie de actos ante los cuales esos hombres se sentían horrorizados y asqueados. Movimiento iniciado después de la Segunda Guerra Mundial y después de Vietnam, cuando el surrealismo parecía desconcertado e impotente —y para muchos ni existía— presto a ser derrotado y abatir banderas. No fue así sin embargo. El surrealismo había enseñado casi de modo definitivo que la libertad creadora siempre se presenta como un movimiento sensibilizador de la vida humana que trata de transformar la vida por los desarrollos de una triple conciencia: la conciencia individual por los sueños y la conciencia del inconsciente colectivo y ambas por una conciencia cósmica como desarrollo ulterior de los dos estadios anteriores. Pero ello sólo será posible con sociedades nuevas con nuevas formas de trabajo y de vida.

## **CURSO DE VERANO TALLER DE POESÍA**

Dirigido por el reconocido poeta  
y maestro universitario,  
Pablo Guevara.  
INFORMES: 3460763

## **CLASES DE YOGA Gimnasia Psicofísica**

A cargo de la especialista, Blanca  
Azucena Rojas, miembro de la  
Gran Fraternidad Universal (fun-  
dación del Dr. Serge Renault de la  
Ferrere).  
INFORMES: 4499315 (mañanas)

## **ESTACIÓN COM-PARTIDA Revista de Poesía Peruana**

Saluda a la Dra. Ruth Hurtado Es-  
pejo, directora de INTER ART, por  
la aparición de su primer número,  
deseándole larga vida editorial.

## **REVISTA "ZOOPOESÍA"**

*Saluda a todos los miembros del  
INTER ART y les desea muchos  
números de su revista  
institucional.*

# Serafina Quinteras: 99 años de ejemplo

Por: Gonzalo Bulnes

Presumiblemente cuando hablamos de los seudónimos de ciertos intelectuales, como por ejemplo de Pedro Paz Soldán y Unanue, Rafael de la Fuente Benavides o de Alfredo Quispez Asín, refiriéndonos a "Juan de Arona", "Martín Adán" o a "César Moro" respectivamente, dentro del ámbito nacional y particularmente barranquino; así como en el internacional cuando mencionamos a los "premios Nóbel" Lucila Godoy Alcayaga y a Nefelí Ricardo Reyes con referencia a Gabriela Mistral y a Pablo Neruda, es casi seguro que quizás muchos no relacionan los nombres y apellidos de esos personajes con sus conocidos y popularísimos seudónimos. Creo asimismo que cuando hablamos de *Esmeralda González Castro*, también supongo que una mayoría no relaciona a esta admirable mujer, con "la otra", que es la misma precisamente; nada más y nada menos que la gran SERAFINA QUINTERAS.

A raíz de la conmemoración de sus noventa años- de vida, numerosas entidades tanto públicas como privadas, radio, televisión, diarios y revistas han dedicado justificados espacios para rendirle reconocimiento a su proficua obra netamente costumbrista, esencialmente peruana, que como una inyección contribuye a levantar el espíritu y a afianzar la identidad nacional tan venida a menos en los últimos lustros.

Después de muchos años de escuchar su nombre en el medio artístico-cultural, el año pasado, durante la Feria del Libro realizada en el distrito vecino del norte, cuando presentaron su reeditada obra "De la misma laya", escuché extasiado las efusivas y justas apreciaciones que sobre ella hacia el también notable periodista-compositor Manuel Acosta Ojeda, dicho sea de paso, destacado exalumno egurino. Desde ese instante quedó marcada en mí la inquietud por indagar curiosamente el por qué del seudónimo Serafina Quinteras. Encontré en un periódico una nota alusiva, donde se afirmaba que debido a una su-

gerencia de su hija Blanca cuando ésta tenía diez años de edad, le había sugerido esa denominación. La verdad es que no me convenció esa referencia. Quise ir más a fondo, encontrando que su entrañable prima Enma Castro tenía como seudónimo el de "Joaquina Quinteras". Eso me entusiasmó mucho más y proseguí con la búsqueda. ¿Y qué encontré? Que era posible que las dos primas optaran tan singulares "remoquetes" de repente por ser apasionadas admiradoras de los hermanos comediógrafos españoles *Serafín* y *Joaquín Álvarez Quintero*, quienes colaboraron en la producción de una obra teatral conjunta en torno a las costumbres de la vida andaluza. Seguramente ellas quedaron embelesadas con la lectura de todas o alguna de sus obras, tales como *El Patio*, *Malvaloca*, *La calumniada*, *Mala Sombra*, *Tambores* y *Cascabel*, *Amores y Amorios*, *El Genio Alegre*, *Los Galeotes*, *Las Flores*, etc. Todo eso quizás contribuyó a que ellas decidieran adoptar tan sugestivos y exitosos seudónimos. "Joaquina" (Enma) como veremos más adelante, puso música a varias de las composiciones de Serafina. Pido públicamente disculpas a Serafina por esta intromisión en este aspecto de su vida, pero la verdad es que encontré cautivante este jalón de su rico historial, toda vez que sólo es una deducción que ojalá esté cerca de la realidad.

Serafina, además, durante su frondosa vida artística y literaria ha usado varios seudónimos para sus composiciones, poemas, obras de teatro, guiones para radio, televisión, columnas periodísticas, etc. Uno de ellos fue "Pepita del Campo" cuando tuvo a su cargo la página de una revista especializada en agricultura, pudiendo así desarrollar y encausar mejor esos temas. El de "Pancha Remolino" lo usó cuando laboró en la revista "Zuácate" que personificaba a una negra lavandera que hablaba de política y de la vida cotidiana al estilo popular de los callejones limeños de antaño, y que magistralmente graficó el inolvida-

ble caricaturista arequipeño Julio Málaga Granet. Otro de sus conocidos seudónimos fue el de "El hombre de la garita", que representaba en sus críticas a un varón con un palo en una garita, en la que Serafina daba con hacha a todo lo malo. Como dice el adagio "de raza le viene al galgo", Serafina pertenece a una prosapia de intelectuales de nota; su tío abuelo fue nada menos que José Arnaldo Márquez, poeta romántico, periodista, escritor satírico y autor teatral que nació en Lima y vivió en Barranco. Está considerado como uno de nuestros escritores de vida más accidentada y dinámica, entre otras cosas fue inventor del linotipo. Serafina nació en Lima el 1 de agosto de 1902 y fueron sus padres el periodista ecuatoriano Nicolás Augusto González y doña Delia Castro Márquez, periodista y poeta. El padre fue jefe de redacción de El Comercio de Lima cuando ella nacía, y su madre escribía en el mismo diario cuando el director era Antonio Miró Quesada. Serafina es la única sobreviviente de diez hermanos.

Pienso que para aquilatar las obras de Serafina, tiene uno que vestirse no sólo de emoción y satisfacción, sino de orgullo en repetir el unánime reconocimiento a su imaginación y sensibilidad para volcar en sus escritos el sentimiento de una genuina exaltación, nacionalista, trasunta en su producción como costumbrista, humorista, periodista y libretista.

Pienso que Serafina para estimularse e inspirarse, ha tenido que leer mucho a Ricardo Palma, Manuel González Prada, Abelardo Gamarra, José Gálvez, Raúl Porras, Pablo Patrón, Ismael Portal, Juan Bromley, Manuel Zanutelli Rosas, Pedro Manuel Benvenuto Murrieta, Eudocio Carrera, Ernesto Ascher, entre otros valores más de nuestra dilatada fuente histórica tradicional.

Serafina comenzó a escribir en 1940, cuando su padre ya había fallecido y su madre se encontraba grave, lo que le impedía a su progenitora continuar escribiendo los monólogos para la famosa "Chola Purificación" como también se le conocía a nuestra inolvidable Teresita Arce, que conducía un popular programa radial por esos

años. Coincidentemente, ya se acercaba el cumpleaños de su hijo Raúl y necesitaba dinero para festejarlo; entonces planeó suplantar a su madre utilizando el mismo seudónimo de ella que era el de "Misteriosa", pues pensó que si utilizaba el propio no la iban a considerar, y menos pagarle los cinco soles que le daban a su mamá. Y se los pagaron, lo que significó que sus escritos eran valorados. Al poco tiempo su madre, antes de morir, al no tener nada de valor material que dejarle, le dijo: "Te dejo mi cabeza", pero ella pensó que eso no era posible, ya que la de su madre era superior, más bien consideró que le había legado su gran espíritu y ánimo inquebrantable. Así fue como Serafina comenzó su carrera para ganarse la vida, considerando que la suerte la ha acompañado frecuentemente, y enfatizando cuando dice: "Mis cosas, buenas, malas o regulares siempre se han publicado".

Entre el centenar de canciones que ha compuesto, tanto letra y música y en otros casos sólo los versos, como éste que seguramente ya lo adivinan: "Muchachita ingenua de los ojos negros/ no eres ni siquiera la sombra de ayer/ hoy vives un mundo de desilusiones/ y envuelta en la niebla de tu atardecer// ¡Muchachita ingenua, seguiré admirando/ el mohín gracioso que había en tus dengues/ y te veré siempre con tu traje lila/ con tus marimónas y tus perendengues!". Qué belleza, ¿verdad? apenas son dos versos de su famosa "La muñeca rota". Este bello vals y "El ermitaño" fueron con música de su prima Joaquina Quinteras. "La muñeca rota" fue ganadora de un concurso organizado por la revista "Alta Voz" en 1940, llevándose el primer premio entre 300 participantes. Luego vienen "Te vi una vez", "Mi primera elegía" dedicado al bardo criollo Felipe Pinglo Alva, la polka "De Lima al cielo" y "Mi vida y la tuya", todas ellas con música del recordado maestro Eduardo Márquez Talledo, con quien crea 23 canciones más, las mismas que fueron compuestas entre 1940 a 1944. Salvo por algunas inspiraciones aisladas, Serafina deja de escribir entre 1944 a 1983, y es a partir de este último año que con la colaboración de Amador

Arnéz, vuelve a escribir letras para vales, polkas y otros géneros criollos; así por ejemplo son exitosos los vales "Qué fácil sería", "Si hubiera sido ayer...", "Tú tienes una extraña manera de quererme", "Flor de hielo", "Fugaz", "Sin despertar", y muy recientemente "Mal de ausencia", compuesto anecdóticamente en base a un reto, y en sólo cinco minutos, tanto como para hacer la letra como para la música. También han colaborado con ella, entre tantos otros, Laureano Martínez y Tomás Escajadillo.

A esta altura de mi exposición, merece matizarla con una anécdota. Serafina cuenta que cierta vez al enviarle la letra de uno de sus composiciones al maestro Márquez Talledo para su programa de música criolla en Radio Lima, y a quien aún no conocía personalmente; al día siguiente su sorpresa fue enorme al escucharla ya musicalizada. Pasó el tiempo y el maestro repetía la misma figura cuando ella le volvía a enviar más letras. Un día Márquez Talledo le dijo por teléfono: "¡Ay señorita, qué feliz es el ascensorista que la conoce!". El ascensorista de radio Lima era el que le llevaba los versos. Pasaron los días, hasta que llegó la ocasión de tomar el tranvía para dirigirse a Chucuito, en el cual por coincidencia también viajaba Márquez Talledo con unos amigos. Ella lo conocía por fotografía; y al producirse un corte de fluido eléctrico y parar el vehículo, luego de varios minutos de espera, al ver que el maestro se retiraba, lo abordó diciéndole: "Maestro, ¿no le gustaría ser el ascensorista?" De allí en adelante fueron grandes amigos.

Durante el mencionado largo periodo de ausencia musical, Serafina continuó con su labor literaria, como también lo venía haciendo anteriormente; escribe libretos para radio y televisión. En 1952 publica su primer poemario «Así hablaba Zarapastro», que también se editó en Argentina; luego en 1957 sale su libro de humoristas y poetas olvidados "De la misma laya" que en 1991 es reeditado con gran acogida; "Callejón" es una comedia costumbrista basada en sus relatos que hacía para un programa en radio 1160; "Cajón de sastre" que es una compilación de toda la obra

publicada con seudónimos en diarios, revistas y libretos para radio y televisión; además ha publicado un cancionero con sus mejores composiciones intitulado "Cuarenta años después". Y como si fuera poco Serafina está dispuesta a escribir un nuevo libro, pues a pesar de sus 99 años de edad, ya no sólo impresiona por su talento sino por su asombrosa vitalidad y optimismo por la vida. Muchas veces ha manifestado en diferentes entrevistas, querer mucho a su pueblo solidarizándose con él, considerándolo muy bueno a pesar de sus sufrimientos, marginación, desprecio; y que sólo puede ayudarlo con sus buenos sentimientos, con sus plegarias, buenas acciones e intenciones. Por todo ello, y por lo que significa su genial y fecunda trayectoria, lo que le ha valido para recibir numerosos premios, distinciones y homenajes que ella atesora más que el dinero que pudo haber recibido por su valiosa obra; por eso se hace merecedora de nuestra eterna admiración.

Desco remarcar también, que en reciente entrevista, en respuesta que le da a la colega barranquina Aury Tang cuando le pregunta: "¿Blanca Varela, la poeta, es su hija preferida por haberle heredado el gusto por las letras?". Su respuesta fue contundente, la misma que retrata fielmente sus calidades: "Mis cuatro hijos son mis preferidos, cada uno por lo que es. Raúl, actor y director de teatro; Blanca, poeta; Nelly, estudia arte; y Maruja Bromley, poeta".

Y ahora sí, para terminar, me despido reafirmando las palabras de su amiga del alma, a quien, ella consideró la mejor poeta de su generación, la barranquina Catalina Recavarren, quien se expresó así de Serafina: "Unidas en las letras y muchos años en la vida... Somos, según el título de uno de sus libros, *de la misma laya*... Amando la existencia, capeando sus embestidas y contentas de nuestra suerte; a pesar de todo, con razón para estarlo. Serafina, en sus versos, en sus canciones, en su persona es azúcar, canela y clavo"... Dulzura, criollismo y agudeza de ingenio. ¿Serafina? ¡qué ocurrencia! / *es fina* "desque" nació/ y quien aspire su esencia/ la admirará como yo...

## YOLANDA WESTPHALEN: LA POETA



Yolanda Westphalen (seudónimo de Yolanda Rodríguez Cartland), es una poeta de amplia trayectoria, quien ha obtenido importantes premios de reconocimiento a su labor creadora y por su aporte a la cultura peruana, por ejemplo, el concedido por el Centro de Comunicación y Cultura para la Mujer (1997); en setiembre del mismo año también fue galardonada por el Grupo "Anunciación", y, lógicamente, el más importante, el Premio Internacional de Literatura Latinoamericana y del Caribe "Gabriela Mistral", otorgado en París por la Asociación Côte-femmes.

Nacida en Cajamarca (1925), hizo sus estudios de primaria en esta ciudad y los de secundaria en Lima. Ingresó a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos donde hizo estudios de literatura y filosofía, doctorándose en ambas. En esta casa de estudios, con Mariano Iberico Rodríguez, rector de la universidad y Eugenia Gerbolini, formaron el pequeño grupo de tertulia literaria denominado "Jueves literarios", de donde emergió un ensayo titulado "En el mundo de Trilce", en co-autoría, siendo publicado en la revista "Letras de San Marcos". En 1963, presentó

*INTER ART, inicia esta sección, entrevistando a la talentosa poeta peruana de talla hispano-americana, Yolanda Westphalen, quien nos acogió en su domicilio contándonos parte de su caminar en la vida y en la poesía. (Entrevistó: Ruth Hurtado).*

su primer poemario denominado *PALABRA FUGITIVA*, que llevó prólogo de Mariano Iberico y colofón de Alberto Escobar. Durante la década del sesenta se vivió una atmósfera política muy turbulenta, donde ella hubiera deseado participar más activamente, pero su hogar la absorbía. Los estudiantes protestaban por la falta de libertad, pero ella sin embargo, se había dedicado a crear un universo personal a través de sus poemas. Durante estos años de inquietud estudiantil, "se vivía la vida con una enorme avidez" fue cuando recibió la invitación de Luis Alberto Sánchez para que dictara un curso de su especialidad, razones personales le impidieron cumplirlo. Posteriormente vinieron años de silencio, no publicó nada pues la poesía también necesita de tranquilidad y se dedicó a leer durante las horas de la noche.

Un buen día estando sola en su casa, que era una casona, comenzó a observar a medida que iba filosofando, los objetos que le circundaban, y allí comenzó a tomar vida otro libro denominado *OBJETOS ENAJENADOS*. Era algo onírico. Concreción de lo anímico y lo fantástico, era el año de 1971. Durante algunos años se dedicó al trabajo de investigación con el doctor Rodolfo Pa-

lomino Cerrón, elaborando el repertorio bibliográfico de la literatura latinoamericana. Y todo ésto llegó a concretarse en un libro llamado CONTRIBUCIÓN A LA BIBLIOGRAFÍA DE LA LITERATURA PERUANA. Tomo V.

Posteriormente se dedicó a viajar por la sierra y la montaña, su ilusión máxima era conocer todo el Perú e igualmente viajó a los lugares más importantes de Europa, especialmente la parte oriental, cuya travesía duró un mes. Durante este periplo tiene un contacto cercano con la corriente existencialista, a su regreso en el Perú, estaba en alto este movimiento. En el transcurso de estos años publica los poemarios, UNIVERSO EN EXILIO (1984) y OJOS EN CEGUERA CLAUSURADOS (1989); En UNIVERSO..., siente que el mundo es una cosmovisión: "el tiempo te nace y te desnace, la palabra se queda en el umbral. Hay una tragedia de un no poder decirlo todo y sientes que tienes tan poco de vida, y no sabes cómo será el final. La idea de la muerte me persigue. Quisiera perdurar, quisiera coger la perfección y lograrla y sientes que

hay una traba, la angustia te asfixiaba y te sentías existencialista". Yolanda Westphalen prosigue: "nunca puedes quedarte en el éxito, la creación es una exigencia vital. La creación es un continuo. Tu cuerpo, tu alma, tu conciencia, te obligan a escribir.

Actualmente tiene los poemarios inéditos: VOCES y VISIONES. De su séptimo libro publicado HIMNO A LA VIDA (2000) la autora señala: "El significado de un mundo poético cambia radicalmente. En este libro canto a la creatividad y fecundidad de la vida y al cosmos, al devenir de la palabra poética, finalizando con un himno de gratitud por la penne búsqueda del poeta para poder expresar la belleza y la emotividad del pensar y el decir del hombre". Su otro libro inédito llamado: SILENCIO DE PIEDRA está dedicado a su esposo -ya fallecido-, Lucho Westphalen, quien fuera hermano de nuestro importante poeta Emilio Adolfo Westphalen.

Finalmente la poeta dice: "el concepto que tengo de poesía, es que ella constituye un arte inmarcesible en rigor, ya que exige develar el meollo de la emotividad humana".

# INTER ART

*Les desea a todos sus lectores  
una feliz Navidad y  
un próspero Año Nuevo 2002*

*Yolanda Westphalen***ÁRBOL**

la memoria del tiempo  
se ha empozado  
entre las raíces  
del árbol  
manos frágiles  
tus ramas  
han quebrado  
tu canto  
y tu cuerpo  
ha crecido  
en la noche  
en un bosque  
de nostalgia.

17

tu voz nacía de un silencio  
de siglos  
crecía sobre ciénagas  
brumosas  
entre pardas piedras  
húmedas  
tu voz clamaba  
en el espacio  
infinitesimal  
del oscuro verde de la yerba  
¡oh roja flor de la profundidad  
del mar!  
tu voz es ola ala resaca euforia  
tu voz engendra  
lejanías  
que se hunden  
lentamente  
en la herida fascinante  
de tu boca  
¡oh voz que despertaba  
bravía  
toda la altiva  
perspectiva  
de la vida!

**Viajes de Vicente Flores**

Vicente Flores Vargas conducía sus pasos por el norte del Perú, llegaba al Ecuador, en Guayaquil movía sus caballos con suficiente gracia y con belleza, paseaba por Cuenca, también Quito, ganando los torneos finalmente, llegaba a Bogotá con su ajedrez elegante y calmado, en Lima era imposible derrotarlo, en Sullana, en Trujillo, en Paita y Tumbes, ninguno le ganaba. Gustó de poesía y de novela, de los ásperos dramas del teatro, de finales artísticos. De tanto ir y venir por carreteras, tanto cambiar amigos todo el año, fue minando su cuerpo delicado, su gana de ajedrez. Regresó descontento a su Talara, guardó en la biblioteca sus ensueños, su gana de combates hermosísimos, enterró su ajedrez en la memoria.

**Telésforo León bajo la luz de una vela**

En lo más alto del acantilado, en medio de la noche tan serena, bajo la luz de una vela jugué ajedrez con Telésforo León, en Yasila. Hasta el tablero llegaban rumorosos mensajes del mar con su garra. A veces era una lámpara como una estrella marina la que ardía sobre nuestras cabezas y el zumbido del moscardón que apenas escuchábamos y el acompasado respirar del mar lamiendo las rocas, abajo. Pero eso era el mundo de afuera, adentro las fichas cobraban vida propia y libraban ancestrales batallas, indiferentes a la luz de la luna, a la suave quietud del aire marino, al propio corazón con sus reclamos. Ese combate no termina, ni acabará nunca, cristalizado como está en la memoria. Lo que ha crecido con el paso del tiempo es mi afecto por Telésforo León Vilela, el notario de Piura, con su estudio repleto de trofeos, de tableros de madera y de fichas de toda laya. Todavía estoy yendo a buscarlo, Todavía partimos para Yasila en una noche encantada, encendemos las lámparas, todavía acomodamos las fichas y todavía siento, en la habitación de al lado, el respirar del mar como un murmullo que me ilumina toda la vida.

**HISTORIA SAGRADA**

Madre  
estás tan pálida  
en campos envanecidos  
por brillo de argento.  
Se aviva la muselina en tu vientre  
y sonríes lejana  
frente al horno en que dorabas el pan.  
Me pregunto  
cómo Daniel quedó impoluto y gentil  
y por qué para él los ángeles  
sí batieron sus alas.  
¡Qué pálida estás  
mirando la grisura del día!  
Debiste salvarte  
cuando calcinaba la masa  
tu mirada sin sombra.  
Al verte  
quisiera remover las polvorosas brasas  
buscar el remanente corazón del fuego –  
Obligar a Daniel y sus ángeles  
a que alumbren tu pálido rostro.  
Madre estás tan callada  
en campos de argento.

***Lady Rojas-Trempe***

**DOBLECES**

¿Quién me embruja  
con su pito de aurora incierta?  
¿Qué gesto me arrimará al nicho eterno?  
La noche es una serpiente plateada  
la he visto perdiéndose en la arena  
hundiéndome en abismos  
antes de abandonar la tierra nuestra  
suelo de locas  
duelo del único exilio  
orfandad  
sin nombre todavía  
pero doble es su cuchillo  
doble su lengua  
su incomprensión doble  
doble su dolor  
y su silencio camina doblándome  
la espina de la esperanza.

**ASCHENBACH**

No somos el vino quebrado  
de la mórbida palabra  
ni rutilantes visitantes de austeros  
verbos sin presente  
(enólogo pensamiento el de sus botellas vacías)  
Relojes al desnudo  
fantasmas de horas paganas  
por ello, murmuran que seguimos  
atornillados a la puerta del infierno.  
Lo que pasa es que vivimos  
en una ciudad de aroma de humo  
la del secreto cuidado  
burla de la mano tallada.  
¿Oyes, Aschenbach?,  
moriste mirando el mar en Venecia  
mas tu sombrero de paja como  
barco de papel,  
nafragó con nosotros como andrógena  
flor de esperma,  
¿aún crees que los tigres de papel  
duermen orondos, oníricos sueños?  
Vacío insomnio, donde la noche  
lleva nuestros nombres  
tejidos a su cadera con  
nudo gordiano de plata quemada.

Son vientos de ceniza  
los de este poema

**Ana María García**

**POIEESSIS**

Todo intento de poema es un flujo  
quebrado. Quiébrase en sí. Accede y se  
asemeja. Vuelve siempre. Hita y rescinde  
pero vuelve. Limpio y en despeje; sin  
traición.

Parece que no fuera pero es. Parece que no  
fuera pero va. Qué cabe entonces... cabe en  
lugar primero la paciencia. Presumir el  
tiempo como sangre. Presumirlo. Afinarse  
en él hasta papel y luego viento.

Este ingreso puede darse de dos formas. La  
primera es por gracia. La segunda recibe de  
la gracia lo gratuito y después lo adquiere.  
Es el poeta.

Elvira Ordóñez

DE PIE

De pie y el hombre tambalea,  
de pie y el mundo tambalea,  
es que el pilar es débil  
y la patria distante,  
y nos dieron un tiempo  
para asumir la sombra  
y acrisolar la carne.  
De pie aunque claudique el alba,  
hasta esgrimir la vida  
con los brazos en alto,  
mientras se hunde en la tierra  
nuestro obstinado paso.  
Saldrá la luz del sol  
o brotará de adentro,  
de ahí donde no estamos  
a merced de solsticios,  
hasta que el propio pecho  
sea un astro.  
Y vencerá el valor  
a la constante herida.  
La ceniza es montaña  
y el corazón espada  
que defiende la vida.

ÍTACA

Claro que algún día  
recorreremos  
los mismos caminos ya andados  
veremos el alcatraz con las alas desgarradas  
como señal de que hemos recorrido casi todo  
las playas de Ítaca, las orillas de Ilión.

El Argos, cancerbero se acercará a lamer  
los enterrados pies y saltará hociqueando,  
no importará su ceguera de viejo perro

/amaestrado

palparemos su cuerpo ya cansado  
y voltearemos a mirarnos,  
la Odisea ha terminado.

Las mismas playas,  
el olor de las algas maceradas,  
el viento marino golpeará nuestros rostros  
las manos juntas, la misma mirada,  
regresamos a la tierra prometida.

Tus mismos ojos nochecidos  
el alcohol con su vaho  
celebrará el arribo.

Tu mano, puerto sereno,  
será mi mano,  
nos miraremos a los ojos con amor,  
sólo fue un largo periplo  
nosotros, en esencia seguimos siendo los mismos,  
lo cierto es que, a pesar de todo,  
no hemos perdido nada.

UNA VELA ENCENDIDA EN EL  
DESIERTO

hay una vela encendida en el desierto  
el todo es niebla en el desierto  
todo es movimiento y nada  
es apenas una quebrada  
una rama fracturada  
un arroyo  
un instante  
una palmera y su sombra  
en el punto medio  
el todo es asombro  
un punto y raya  
perjuro de palabras

el que no escribe se hace preguntas cantando  
bailando o mirando  
las estrellas  
gira la cabeza y sus ojos  
me interrogan

yo no sé qué responderle  
y hago garabatos  
mi verdad no es como la suya  
le cuento fragmentos de mis sueños  
lo que veo en las calles pobladas  
y vacías  
le hablo de mis amigos inventados de sus  
cuitas  
y de mí  
de las modelos  
con senos de vidrio azulado en forma  
de botella  
le hablo de ti de tus furias  
de cuando sonríes y me rodeas con tus  
brazos  
de cuando corro a encontrarme contigo  
entre árboles y bosques  
por suerte todavía existen parques y  
puertos en mis sueños.

CANTO A WESTPHALEN

*A Emilio Adolfo Westphalen*

El desasimiento y el gozo

He dejado descansar la estrella que corría  
/por mis venas para alcanzarte  
He dejado descansar mis noches de vigilia  
y mis días de zozobra  
y hasta el alba de la esperanza  
y los sonidos arraigados en mi garganta  
Como una náufraga he dejado descansar mi  
/cuerpo sobre el mar  
y he llegado con el viento hasta la otra orilla  
/de la playa

Y de allí he vuelto  
con las manos libres  
para estrechar la gozosa pulpa de la vida  
desatar mi cabellera de musgo verde  
y he vuelto y he recogido mis trenzas de agua  
ni el aire ya me encadena  
más libre que el viento he vuelto  
y más leve que soplo moribundo

Me he dejado ir por las aceras de cemento pulido  
mientras los bosques de cristales duermen  
en el límite de los bosques de luciérnagas  
en ese intersticio donde abre sus secretos el gozo  
y tu ternura brota como ramas nuevas  
y tu dulzura se expande tibia con olor de rosas

Y he dejado caer mi corazón  
como pétalos que abandonan su tallo  
y ya nada es seguro para alcanzarte  
porque llevas prisa y la noche es trémula  
leve comopluma  
mis pies no se detienen en el olvido  
con guirnaldas de flores están selladas las salidas  
y mi voz es pétalo  
y las flores hablan con tu voz.

**FAMA DE POETA**

La fama de poeta comienza cuando es elevado  
en los labios de los dioses  
bendito pan de los elegidos  
goza al ser saboreado en el banquete  
de los inmortales  
Mago de la palabra capaz de hacer brotar flores  
de las piedras  
escultor  
talla  
pule  
depura  
hasta hacer brillar la voz como una estrella.

Viaja al fondo del mar con su melodía  
rescatando sus misterios  
amante del universo y sus constelaciones  
se nutre de la naturaleza  
de los paisajes  
de la lluvia  
del niño y su inocencia  
llora de dolor humano  
voz de multitudes  
pluma espontánea  
como el canto de amor  
deja en el silencio de su tiempo  
una estela de luz eterna.

**Atala Matellini**

**CANTATA**

Crepuscular, audible  
repetidos en segmentos  
matices, filamentos  
Sembrados  
en la insondable ecuación  
Reverberando  
en la retina del universo

Bienvenida la sabiduría de las piedras  
el olor a campo  
el parto múltiple de las nubes

Bienvenido sea el silencio  
que desata nuestros cuerpos  
cuando el mar cuenta sus peces  
Dulce cantata del Creador.

*Beatriz Hart*

Mi cuerpo te presente  
—despertar vibrante—  
en un calor ligero,  
en un color del aire  
Sé que llegas,  
aunque no lo note nadie.

El tiempo ha enmohecido  
mi apariencia,  
no mi alma...  
Te estoy sintiendo  
cuando por tu ausencia  
aun las flores no abren.

VERDADES AJENAS

Colgar el disfraz de palabras  
que visten este sitio gris  
impidiendo el viaje postergado  
al dios falso de uno mismo  
sin más transporte que la arruga escrita  
en el mapa de tus pasos esculpido  
descuidados o prolijos  
que trazan aquel viaje  
que no haremos  
impedidos por verdades  
ajenas a la nuestra  
que se oculta insospechable  
tras la trágica frontera  
de un discurso sin dolor...

*Arnold Castillo*

ASÍ EN TU PIEL

Haz vuelto confundida entre las  
últimas tardes de verano agonizando  
entre clamores y ardores  
felina embaucadora irritante de voluptuosidades  
despilfarras el aroma de una lluvia melódica  
que penetrante y huidiza  
puebla ahora el vaho de tu piel

RESPLANDOR

Somos ese débil resplandor  
que reverbera cansinamente  
Una entraña que palpita  
buscando un oasis  
Asidos con la punta de los dedos  
al peñón del oleaje de existir  
Cada quien descubre a la vuelta  
de la esquina el aullido de su piel.

## *Aída Romero*

### ¿SUEÑO?

He despertado  
sangrante  
sobre un altar  
de sacrificios.

Tenebrosos monjes  
con sus manos enjoyadas  
me rodean.

De sus bocas  
salen lanzas y cuchillos  
que van abriendo mis venas.

Hipnotizado  
de rodillas  
el pueblo hambriento  
golpea sus ollas vacías.

Desesperados  
se abalanzan  
sobre el altar de mármol  
despedazan mi cuerpo  
y beben mi sangre  
entonces...  
multiplicada en sus manos  
corto esos dedos enjoyados  
derrumbo el altar de sacrificios  
y ya no más corderos inmolados  
y ya no más hambre  
y ya no más guerra.

## *Rosa Natalia Carbonel*

paisaje  
bandadas de pájaros revuelan la mañana  
lejos de su mundo  
nerviosos  
altivos  
chillan sin cesar  
fulgurantes  
amarillos  
verdes  
jubilosos  
como naves de cartón  
crepitan  
empolvan la ciudad  
nos arrebatan con su luz  
escupen  
pintarrajean el aire  
excretan sus pesares  
nos artullan  
sus recuerdos  
despiertan

*Carlos Zúñiga Mendoza*

LA LLUVIA Y MI PADRE

Ahora veo llegar a mi padre copioso de silencio como quien huye todavía de la lluvia y le duele la vida. Lo veo pasar con aire de distraído encanto y pesar... preguntándose porque la vida y como va la muerte. Silencioso, callado, misterioso. Con un halo de ternura que lo siembra de años y lo retorna niño. Para él ya terminó el instante de la lluvia tormentosa, él sólo frecuenta el sol y un mediodía inacabable, un espacio de espera y un silencio. Ahora mi padre es la lluvia y la serenidad de la palabra melancolía en su travieso afán de niño y padre. Ahora está contento y tiene todas las palabras de un silencio callado.

VIAJANDO A SORBOS POR TU  
MENTE

bebo la sed agreste de tus aguas  
allí escribo bogando  
imperceptible  
pero exacta

- y burlé todas las leyes  
congregadas en tu vaho  
vaciándole a la noche sus  
vísceras sagradas.

- todo deviene de LO MISMO  
ultimidad  
igual que la noche  
cuando deshuesa su sombra  
apátrida, iricestuosamente pura  
derramando venenífera tristeza.

viajo a sorbos por tu mente  
transgrediendo la ley de tu barbaric  
y muerdo, el paroxismo totémico del beso  
allí soy rumor de luz en dos mitades  
y maná en trilogía y desenfreno  
para tu cuerpo  
de pan y de semillas

**SALAMANDRA**

Salamandra, Salamandra  
llama vibrante  
elevación  
danzando incansable, una melodía  
del gran vals de Jhoans Strauss.

Salamandra,  
radiante,  
viento y movimiento,  
sutil ondulación.

Salamandra, Salamandra  
transmites  
energía, dinamismo  
tu primavera.

Salamandra,  
llama sagrada de evolución  
fuego, fuego  
aire  
vida  
gracias.

Gracias, por brindarnos  
el fuego sagrado  
de la inspiración.

**Rosa Orrillo**

**A UNA PINTORA**

*a Marian González  
(dama española)*

Ante el lienzo inmóvil  
La artista se quedaba:  
La frente erguida, la mirada ardiente  
Y en su mano el pincel;  
hasta ella, la diosa inspiración bajaba,  
y tomando la mano en que temblaba,  
el pincel, ya mojado en la paleta  
Arrojaba en el lienzo, del artista  
las creaciones sutiles de su alma.  
Así con la osadía de ella,  
Del espíritu en que arde  
la llama esplendorosa de la idea,  
la inspiración magnífica del arte...  
quedan allí acabados cuadros,  
de su fase y magnífico pincel

*Rosa Pinto Pajares*

RESPLANDOR POÉTICO

Navegan las palabras  
en el viento  
girando y dando vueltas  
por el mundo  
dispersándose ágilmente  
y resurgiendo  
en ecos delirantes  
que en la tierra  
gravitan aferradas  
a las voces  
de todos los tiempos.

El mundo armoniza  
en la palabra  
intrínseca a la vida  
innegable al silencio  
y ese universo  
de palabras  
fue creando  
otro mundo,  
el mundo de las letras  
que aflora en la mente  
de los seres  
esperando que el alma  
las libere  
convirtiéndolas  
en mágicos poemas

MI MUNDO

Pensando siempre, que la vida  
se resquebraja, con la violencia  
de la vida misma,  
el humo se eleva hacia el cielo,  
con la fuerza de tu aliento  
transformándose en el espacio  
en miles de minúsculas gotas  
de agua, que al caer en fresca lluvia te  
despierta de tu sueño  
no importa nada sólo la loca sensación, de  
mis preguntas  
y respuestas, ellas me aturden  
en un marasmo de tristes  
y alegres, inconciencias  
que me permiten, vivir y morir  
a un mismo tiempo, aturdida  
me encuentro, vago por los aires,  
al unísono de una tierna  
melodía, que me llena de esperanzas  
e ilusiones, dando paso a la luz,  
sacándome de mi inconciencia,  
sacúdeme la fría realidad,  
no, no quiero despertar,  
este es mi mundo no daña  
me siento acariciada  
como un niño, ávido de ternura  
me impulsa a vagar,  
como una nube suave, sutil  
perdida en el espacio  
sin pensar, sin sufrir,  
llena de tiernas quimeras,  
que se pierden a lo lejos  
donde se esfuma, poco a poco  
en el inmenso infinito.

*Olga Torpoco*

**CABALLO DE PASO PERUANO**

¡Tu caminar gracioso  
tu belleza única,  
te has hecho famoso, corcel de fuego,  
como el "Caballo de Paso Peruano"!

Con tus manos al aire  
tu suavidad al galopar  
tu porte elegante  
eres el mejor caballo del mundo!

Te ví en Trujillo  
cuna de tu nacimiento,  
entiendes el comando  
no necesitas castigo  
tienes una docilidad innata  
con tus hermosas crines al aire.

Caballo de trabajo  
que con las órdenes de tu chalán  
eres capaz de dominar contiendas;  
fortaleza en tu grupa,  
se te enseña y captas lo que se espera de ti,  
eres un recreo a la vista  
"Caballo de Paso Peruano"

**CONSTRUIR**

Construir una ciudad íntegra y sólida  
por donde los rumores del viento  
en otoño no se lamenten de  
las hojas dispersas,  
sino se las lleve en armonía,  
como el inicio de una nueva estación  
renaciendo nuevos perfumes y fervores.  
Enseñando al cuerpo el ímpetu  
de un cambio,  
así como cuando hombre y mujer,  
tienen necesidad de hablar mirándose a los ojos,  
así llega el momento de hacerse cargo  
de la construcción de una ciudad.

*Ana María Intillí*

**AMANE CER**

Sombras confundidas en las formas olvidadas  
de lo cotidiano  
Silencio cómplice del descanso y del placer  
cercano y manifiesto  
oculto vello que divaga sin confesar su sonrisa  
esquiva  
Ola palpitante al sexo a la furia del amor  
en brazos del presente  
Roces vasos café angustiosa espera  
calculando las tinieblas  
Piensas? olvida.  
Sueñas? despierta  
Esperas? inefable  
Amanece

**POÉTICA**

Conjugación divina,  
tu trágica existencia  
circunda mis espacios.

Tú que fuiste creada  
en la pureza y el cáliz del dolor  
transfigurada  
desciendes solitaria  
entre lenguas de fuego  
precipitándote  
dolorosamente  
en las orillas blancas  
de mi existencia,  
calcinándome  
como a Sodoma y Gomorra.  
liberándome,  
purificándome,  
devolviéndome a la vida  
íntegra  
renovada  
casta

¡Conjugación divina!  
Escapando de la furia de los sentidos.

Poesía  
tu ritmo contencioso  
recorre la travesía insomne  
de mis trágicas horas de vigilia  
juzgando,  
condenando,  
redimiendo mis actos  
mis traspies  
y mis negras caídas.

¡Embragante intelectual  
deslizándote  
con la pureza perfecta de la luz,  
trastocando mi rebeldía  
en súplica, /mi angustia en esperanza  
mi blasfemia en perdón.

Liberada te busco  
poesía;  
la justicia  
la pureza  
y la verdad  
que limitan los bordes  
de tu sabiduría,  
lo justifican todo.

Hasta estos instantes solitarios  
de silencio sin nombre  
y este llanto milenario  
recorriendo trashumante mis huesos.

Poesía  
constelación de estigmas  
energía calcinando mi tiempo  
realidad y sueño confundidos  
embriaguez  
en el incendio continuo de sí misma  
con el fulgor divino  
de las lejanas estrellas.

Me abrazo a ti  
cobijando en tu regazo  
el arbol de mi ternura.

*Adquiera su  
revista  
INTER ART  
en las mejores  
librerías del país.*

## CURRICULUM

¿Quién soy?

Soy un animal enfermizo,  
penúltimo eslabón  
de extrañas aleaciones.

Macho inconcluso  
de una manada inmensa  
cuya debilidad estriba  
en tirar hacia el interrogante.

Dentro de mi,  
se combinan sentimientos excelsos  
y maravillosos instintos,  
que como antípodas incontrolables,  
luchan por la primacía.

Me adornan los estigmas  
de una civilización  
refinada y bárbara.

Aún no he aprendido a amar  
a pesar de mi necesidad inmensa.

No sé cuál es mi verdadero nombre,  
me llaman el homo sapiens.

*María Angélica Palma*

## SIN UN ADIÓS

Era una mañana igual a otras  
nada hacía presagiar la hecatombe,  
en la cocina el agua hervía  
y el café aromático se servía,  
en la sartén los huevos y tocinos;  
y los empleados ansiosos  
conversando y esperando;  
Las computadoras se despertaban  
y comenzaban su trabajo  
las copiadoras corrían  
y las gentes que en sus puertas  
comenzaban el día  
trabajando y sonriendo.  
De pronto, un ruido ensordecedor  
quebró cristales, rompió paredes  
un avión cargado de pasajeros se estrellaba,  
y las Torres Gemelas, como si fueran de cartón  
se prendieron y polvo se volvieron.  
La risa se quebró en los labios  
y el pan se atragantó en la garganta  
ni un paso más, allí estáticos quedaron  
la vida, el trabajo, la voz, los suspiros  
todo polvo se volvía  
y la vida con honor se iba  
sin culpa, sin replica  
sin un adiós siquiera.